Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec zaś przybywszy arcykapłan zmierzający dóbr przez większy i doskonalszy namiot nie ręką uczyniony to jest nie tego stworzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrystus zaś, obecny Arcykapłan\* zaistniałych dóbr,\*\* przez większy i doskonalszy namiot,\*\*\* nie ręką zbudowany,\*\*\*\* to jest nie z tego stworzenia,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pomazaniec zaś, przybywszy\* (jako) arcykapłan (tych) (które stały się)\*\* dóbr, przez większy i dojrzalszy namiot\*\*\* nie ręką uczyniony, to jest nie tego stworzenia\*\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec zaś przybywszy arcykapłan zmierzający dóbr przez większy i doskonalszy namiot nie ręką uczyniony to jest nie tego stworzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie Chrystus, który pojawił się jako Arcykapłan nowych przywilejów, wszedł przez większy i doskonalszy przybytek, zbudowany nie ręką ludzką, to jest nienależący do rzeczy stworzonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Chrystus, gdy przyszedł jako najwyższy kapłan dóbr przyszłych, przez większy i doskonalszy przybytek, nieuczyniony ręką, to jest nienależący do tego budynku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Chrystus przyszedłszy, najwyższy kapłan przyszłych dóbr, przez większy i doskonalszy przybytek, nie ręką zbudowany, to jest nie tego budynku; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Chrystus, stawiwszy się nawyższym Kapłanem dóbr przyszłych, przez więtszy i doskonalszy przybytek nie ręką uczyniony, to jest, nie tego stworzenia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Chrystus, zjawiwszy się jako arcykapłan dóbr przyszłych, przez wyższy i doskonalszy, i nie ręką - to jest nie na tym świecie - uczyniony przybytek, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Chrystus, który się zjawił jako arcykapłan dóbr przyszłych, wszedł przez większy i doskonalszy przybytek, nie ręką zbudowany, to jest nie z tego stworzonego świata pochodzący, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chrystus zaś, gdy się zjawił jako arcykapłan dóbr, które już zaistniały, to przez namiot większy i doskonalszy, nie ręką uczyniony, czyli nie należący do tego stworzenia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystus zaś, który pojawił się jako najwyższy kapłan dóbr przyszłych, wszedł do namiotu większego i doskonalszego, nie ręką uczynionego, czyli nienależącego do tego stworzenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem Chrystus zostawszy arcykapłanem dóbr wykonanych, przez większy i doskonalszy namiot, nie ręką uczyniony, to znaczy nie należący do tego świata, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | kiedy to przyszedł Chrystus, najwyższy kapłan, dawca wiecznego dobra. Namiot, w którym on spełnił służbę, jest większy i doskonalszy, bo nie wznosiły go ludzkie ręce i nie jest cząstką naszego świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast Chrystus, arcykapłan dóbr obecnych, wszedł raz na zawsze do miejsca poświęconego Bogu przez lepszy, doskonalszy namiot, nie sporządzony ręką, to znaczy nie należący do świata doczesnych stworzeń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Христос же прийшов як архиєрей майбутніх благ - з більшим, досконалішим, нерукотворним шатром, тобто нетутешнього творення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Chrystus, gdy przybył jako Arcykapłan przyszłych dóbr z powodu większego i doskonalszego Przybytku, nie zbudowanego ręką, to jest nie dla tego stworzenia, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak pojawił się Mesjasz jako kohen gadol dóbr, które już następują, wtedy przez Namiot większy i doskonalszy, nieuczyniony przez człowieka (czyli niepochodzący z tego stworzonego świata), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak przyszedł Chrystus jako arcykapłan dóbr, które miały nastać, wtedy przez większy i doskonalszy namiot, nie uczyniony rękami, to jest nie z tego stworzenia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przyszedł Chrystus, będący najwyższym kapłanem nowego porządku, wszedł do świątyni raz na zawsze. Nie jest to jednak ta świątynia, która została zbudowana przez ludzi i znajduje się na tym świecie, ale znacznie wspanialsza i doskonalsza, znajdująca się w niebie. |

1. 1) <x>650 2:17</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Służba wg nowego porządku opiera się na podobnych podstawach, co służba wg starego, są to jednak podstawy o znamionach doskonałości, będące rzeczą samą, a nie jej cieniem (<x>650 10:1</x>). A zatem: (1) Przymierze między Bogiem a Jego ludem zawarte zostało przez rozlew krwi nieskazitelnego Mesjasza (w. 14) i (2) opiera się na prawie ustanowionym przez Boga, dotyczącym: (a) świątyni jako przybytku w niebie (w. 24); (b) ofiary jako poświęcenia się Mesjasza (ww. 14,23-28), (c) służby Arcykapłana (ww. 12, 24) i (d) przykazań obowiązujących ludzi (<x>520 8:2</x>; <x>540 3:6</x>). Doskonałość służby wg nowego porządku wyraża się: (1) pełnym objawieniem drogi wiary jako prowadzącej do pokoju z Bogiem (<x>520 5:1</x>) i do jedności z Nim (w. 8; zob. <x>530 2:16</x>;<x>530 6:17</x>, 19-20); (2) skutecznością ofiary, jako niosącej trwałe oczyszczenie i doskonałość (w. 14); oraz (3) nieprzemijalnością jej skutków (ww. 26-28). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 14:58</x>; <x>540 5:1</x>; <x>650 9:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe też według etymologii: "stawszy się obok". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja zamiast "które stały się": "mających nastąpić". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O świątyni. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: namiot uczyniony nie z rzeczy stworzonych. [↑](#footnote-ref-9)